

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

СИЛАБУС

**факультативної навчальної дисципліни
(Еразмус+ Модуль Жана Моне 2021-2023)**

**“SUSTAINABLE LANGUAGE EDUCATION AND MEDIA: BRIDGING
THE GAP BETWEEN EU-UKRAINE”
(SLEMBG)**

підготовки спеціальності освітньо-професійної програми	Бакалавра 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Мова і література (німецька). Переклад Мова і література (французька). Переклад Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Середня освіта. Англійська мова Середня освіта. Німецька мова
форма навчання	Денна, заочна
курс	3-й
семестр	6

Силабус дисципліни «Sustainable language education and media: bridging the gap between EU-Ukraine» (SLEMBG)» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійними програмами:

Мова і література (англійська). Переклад

Мова і література (німецька). Переклад

Мова і література (французька). Переклад

Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Середня освіта. Англійська мова

Середня освіта. Німецька мова

Розробник: доктор філологічних наук, професор кафедри прикладної лінгвістики Біскуб І.П.

Силабус затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики протокол № 7 від 14 січня 2022 р.

Завідувач кафедри: _____



Біскуб І. П.

I. Опис факультативної дисципліни

Таблиця 1 (денна і заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Мова і література (німецька). Переклад Мова і література (французька). Переклад Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Середня освіта. Англійська мова Середня освіта. Німецька мова Бакалавр	Факультативна дисципліна
Кількість годин – 40 год.		Рік навчання 3-й
		Семестр 6-ий
		Лекції 30 год.
ІНДЗ: <u>передбачено</u>	Практичні (семінарські) 10 год.	
		Форма контролю: аналітичне есе
Мова навчання		Українська, англійська

II. Інформація про викладачів

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові, Науковий ступінь, Вчене звання, Посада	Біскуб Ірина Павлівна (д.ф.н, професор, завідувач кафедри прикладної лінгвістики ВНУ імені Лесі Українки), Данильчук А.Л. (к.ф.н., доцент, докторант кафедри прикладної лінгвістики ВНУ імені Лесі Українки), Сидорук М.В. (к.е.н., бюро ректора ВНУ імені Лесі Українки), Зигмунт Т. (PhD., директор Інституту неofilології Вищої професійної школи м.Хелм, р-ка Польща).
Контактна інформація	ibiskub@vnu.edu.ua danylchuk@vnu.edu.ua marta.sydoruk@vnu.edu.ua tomzygmunt@gmail.com

Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi (посилання на електронний розклад)
	Заняття за розкладом, за потреби – онлайн

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу. Факультативна дисципліна «Sustainable language education and media: bridging the gap between EU-Ukraine» (SLEMBG)» уведена для вивчення студентами факультету іноземної філології ВНУ імені Лесі Українки за результатами упровадження міжнародного грантового проєкту Еразмус+ модуль Жана Моне, який був відібраний Європейською Комісією для співфінансування у 2021 році. Студенти факультету іноземної філології потребують сучасних знань щодо культурних, політичних, історичних та мовних зв'язків України та Європейського Союзу, серед яких особливе місце належить мовній освіті з дотриманням європейських стандартів. Україна поступово відновлює своє місце у спільному європейському культурному та освітньому просторі.

Особливу увагу буде приділено основним векторам євроінтеграції України з урахування важливої ролі іноземних мов у цьому процесі, усвідомлення важливості філологічних знань загалом та володіння іноземними мовами зокрема у розбудові України та її цілеспрямованому русі до ЄС.

Предмет курсу – мовні та комунікативні навички, необхідні для успішного спілкування на тему культурних, евалюаційних, історичних та мовних зв'язків України та Європейського Союзу, розуміння і повага до мовного і культурного розмаїття, формування демократичних цінностей.

2. Пререквізити й постреквізити. До пререквізитів курсу відносимо володіння іноземними мовами (англійською або німецькою та французькою) на рівні А2, ОК «Україна і Європейський Союз: політика, культура, мова, історія», ВК «Аналіз дискурсу», «Політична лінгвістика». До постреквізитів курсу належать «Англійська (німецька, французька) мова», «Теорія і практика перекладу».

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Метою викладання курсу є формування у студентів навичок англійської комунікації та теми, пов'язані з базовими європейськими цінностями – європейською ідентичністю, багатокультурністю, багатомовністю, розвитком вільного громадянського суспільства, верховенства права, реалізації прав і свобод людини.

До основних завдань належать:

1. ознайомити студентів зі стандартами Європейської мовної освіти;

2. запропонувати огляд основних ресурсів для планування кар'єри фахівці зі знанням іноземних мов;
3. простежити роль європейських цінностей у мовній освіті в Україні;
4. сформувані у студентів стандарти мовної та академічної доброчесності відповідно до загальноєвропейських пріоритетів;
5. запропонувати огляд принципів європейської медіа грамотності;
6. розвинути навички комунікації на загальноєвропейські історичні, культурні, політичні теми.
7. сформувані у студентів повагу до загальнолюдських та Європейських цінностей, здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства.

4. Результати навчання (компетентності). Опанувавши курс «Sustainable language education and media: bridging the gap between EU-Ukraine» (SLEMBG)» студенти здобудуть такі **загальні компетентності**:

✓ здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі, пов'язані з усвідомленням місця і ролі України на шляху до Євроінтеграції, подальшого працевлаштування та особистісного зростання (**ІК**);

✓ здатність реалізувати свої громадянські права і обов'язки як члена суспільства (**ЗК1**);

✓ здатність усвідомлювати Європейські історичні, культурні цінності та необхідність розвитку України відповідно до Європейських орієнтирів (**ЗК2**);

✓ здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення українського суспільства на основі розуміння історії Європейського Союзу та формування зв'язків України та ЄС (**ЗК2**);

✓ здатність поважати історичні, політичні, багатокультурні, багатомовні аспекти розвитку України та Європейського Союзу;

✓ здатність бути критичним і самокритичним в оцінці політичної, історичної, культурної ситуації в Україні та світі (**ЗК 4**);

✓ здатність оволодівати сучасними знаннями про розвиток євроінтеграційних процесів в Україні (**ЗК5**);

✓ здатність до пошуку інформації у відкритих та спеціалізованих електронних джерелах України та ЄС (**ЗК6**);

✓ здатність працювати у проектних групах (**ЗК8**);

✓ здатність до абстрактного мислення, узагальнення тенденцій розвитку зв'язків України та ЄС (**ЗК 10**).

Фахові компетентності:

ФК7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Очікувані **програмні результати навчання**. Студенти, які прослухали курс «Sustainable language education and media: bridging the gap between EU-Ukraine» (SLEMBG)», здатні:

✓ вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (**ПРН 1**);

✓ ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (**ПРН 2**);

✓ організовувати процес свого навчання й самоосвіти (**ПРН 3**);

✓ розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства (**ПРН 4**);

✓ співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (**ПРН 5**);

✓ використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності (**ПРН 6**);

✓ характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію (**ПРН 9**);

✓ знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (**ПРН 10**).

IV. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.

Таблиця 3 (Денна та заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Лек (год.)	Практ (год.)	Бал	Викладач
Змістовий модуль 1. Standards of the EU Language Education and Careers				
Lecture 1: Language Education for Real-life Purposes	2		2	Біскуб І.П.
Lecture 2: Common European Framework of	2		2	Біскуб І.П.

Languages				
Lecture 3: Language Professionals and Language Professions in the EU	2		2	Біскуб І.П.
Lecture 4: Language Education and Personal Career Plan	2		2	Біскуб І.П.
Lecture 5: Introducing Personal Career Management in the EU	2		2	Біскуб І.П.
Seminar 1.		2	4	Біскуб І.П.
Разом за модулем 1	10	2	14	
Змістовий модуль 2. EU Values and Culture in Language Education				
Lecture 6: European Values in Language Education	2		2	Зигмунт Т.
Lecture 7: European Culture as a Language Class	2		2	Зигмунт Т.
Lecture 8: Teaching Democracy in a Language Class	2		2	Біскуб І.П.
Seminar 2.		2	4	Зигмунт Т.
Разом за модулем 2.	6	2	10	
Змістовий модуль 3. Topic 3: Sustainable Education Approach in the EU				
Lecture 9: Ethical Issues in Language Education	2		2	Сидорук М.В.
Lecture 10: Nature Protection in a Language Class	2		2	Данильчук А.Л.
Lecture 11: Academic Integrity in a Language Class	2		2	Сидорук М.В.
Seminar 3.		2	4	Сидорук М.В.
Разом за модулем 3.	6	2	10	
Змістовий модуль 4. EU and Media Literacy				
Lecture 12: Sustainable Language Education for Media Literacy	2		2	Данильчук А.Л.
Seminar 4.		2	4	Данильчук А.Л.
Разом за модулем 4.	2	2	6	
Змістовий модуль 5. Communication and Languages in EU-Ukraine relations				
Lecture 13: English and Eurointegration of Ukraine	2		2	Сидорук М.В.
Разом за модулем 5.	2		2	
Змістовий модуль 6. E-Democracy and E-Communication				
Lecture 14: E-democracy and E-communication in Teaching Languages	2		2	Данильчук А.Л.
Lecture 15: Digital language Education - New Perspectives	2		2	Данильчук А.Л.
Seminar 5.		2	4	Данильчук А.Л.

Разом за модулем 6.	4	2	8	
Разом протягом семестру	30	10	50	
Види підсумкових робіт				Бал
ІНДЗ				30
Аналітичне есе				20
Усього				100

V. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ.

Не передбачені.

VI. Політика оцінювання

Розподіл балів та критерії оцінювання

Під час вивчення курсу «Sustainable language education and media: bridging the gap between EU-Ukraine» (SLEMBG) студент виконує такі види робіт: вивчення теоретичного й практичного матеріалу (на практичних та семінарських заняттях), уключно з підготовкою індивідуального завдання та аналітичного есе.

Повноцінне засвоєння курсу передбачає відвідування лекцій, індивідуальне опрацювання текстових та медійних джерел відповідно до тематики семінарських занять; підготовку презентацій, виконання письмових завдань.

Для підготовки індивідуального науково-дослідного завдання студенти обирають тему відповідно до своїх пріоритетів і готують проєкт (30 балів).

Аналітичне есе має на меті висвітлити індивідуальні результати навчання та пріоритети курсу (20 балів).

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#). Згідно встановленого порядку можуть бути визнані результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю, або окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені силабусом.

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ](#)

імені Лесі Українки, пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Відвідування лекцій. Відвідування лекцій – обов’язкове і оцінюється у 2 бали.

Відвідування семінарів. Кожен семінар оцінюється окремо у 4 бали, тому відвідування усіх практичних – обов’язкове. Втрачені через відсутність студента бали – не відпрацьовуються, за винятком, якщо заняття було пропущене через поважну причину, підтверджену документально.

Несвоєчасне виконання завдання.

Студент, що з певних причин не відвідує лекції, зобов’язаний аргументувати свою відсутність. Якщо студент відсутній на практичному занятті з поважної причини, відпрацювання здійснюється під час індивідуально узгодженої консультації.

Відсутність студента на підсумкових видах роботи оцінюється в «0» балів. Повторне написання робіт можливе лише за наявності офіційного документу, який підтверджує причину відсутності студента.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО.

Дотримання правил навчальної етики та академічної доброчесності:

Учасник освітнього процесу повинен виявляти толерантність і дотримуватися етичних норм та правил поведінки під час спілкування з іншими студентами та викладачем, сумлінно виконувати покладені на нього обов’язки, прагнути до особистісного й професійного зростання та уникати будь-яких виявів неправдивості, що порушують наукову етику й виражають неповагу до чужих інтелектуальних надбань (див. положення про запобігання академічному плагіату: <https://ra.cenu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/11/Polozhennya-Antyplagiat.pdf>).

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання завдань поточного та підсумкового контролю (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);

- посилання на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;

- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;

- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Студент отримає сертифікат про засвоєння курсу за умови виконання усіх видів завдань, передбачених силабусом курсу на набере не менше ніж 60 балів протягом усього курсу.

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Усі види навчальної діяльності студента оцінюються певною кількістю балів. Підсумковий контроль здійснюється у формі подання індивідуального науково-дослідного завдання та написання аналітичного есе. Сумарна кількість балів, яку студент отримує під час засвоєння курсу та під час підсумкових заходів – 100 балів. Підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою складається із сумарної кількості балів за:

1. Поточне оцінювання змістових модулів (максимум 50 балів);
2. Індивідуальне завдання (максимум 30 балів);
3. Аналітичне есе (максимум 20 балів).

Викладач залишає за собою право заохотити студентів додатковими балами (до 5 балів) за участь у різних видах наукової та навчальної діяльності, що передбачає використання професійних навичок, дотичних до курсу (участь у діяльності проблемної групи, публікація статей і тез доповідей, виступи на конференціях тощо).

Підсумкову оцінку за національною шкалою буде внесено в залікову відомість. Інформацію про вивчення факультативного курсу буде внесено до особливих здобутків у додатку до диплома бакалавра.

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно

60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Біскуб І. П., Данильчук А. Л., Макарук Л. Л. Філософія, суспільство, мова : монографія. Луцьк : Вежа-Друк, 2018. 224 с.
2. Європейське право: право Європейського союзу : підручник. К. : Ін Юре, 2015.
3. Конституційні акти Європейського Союзу (в редакції Лісабонського договору) / пер. Г. Друзенка та С. Друзенко. К. : К.І.С., 2010.
4. Копійка В. В. Європейський Союз: історія і засади функціонування. К. : Знання, 2009. 751 с.
5. Мудрий Я. Словник-довідник термінів з європейської інтеграції. К. : Міленіум, 2009. 588 с.
6. Поглиблення відносин між ЄС та Україною Що, чому і як? / за ред. Майкла Емерсона і Вероніки Мовчан. Київ, Брюссель: Центр європейських політичних досліджень (CEPS), Інститут економічних досліджень та політичних консультацій (ІЕД). 2016. 267 с.
7. Програма інтеграції України до Європейського Союзу. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=n0001100-00#Text>.
8. Прокопенко Л. Л. П 80 Інституційна система ЄС : навч. посіб. / Л.Л. Прокопенко, О. М. Рудік, Н. М. Рудік. – Дніпро : ДРІДУ НАДУ, 2018. – 220 с.
9. Рудік О. М. Вироблення політики та ухвалення рішень в ЄС : навч. посіб. К. : Міленіум, 2009. 278 с.
10. About Multilingualism Policy. URL: https://ec.europa.eu/education/policies/multilingualism/about-multilingualism-policy_en.
11. An official website of the European Union. URL: <https://ec.europa.eu/>
12. Erasmus+, Capacity building in higher education (CBHE) action. Survey report : impact of COVID-19 on the implementation of Erasmus+ CBHE projects. URL: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/5af085cb-d952-11eb-895a-01aa75ed71a1/language-en>.

Додаткова література

13. EU Publications. URL: <https://op.europa.eu/en/web/general-publications/publications?fbclid=IwAR2GtSrRofeUez3WepCC6nYqnVhOjP1U5uXkloJvKSAL1Lv-XJfxap1BNho> .

14. European Union Language Policy. Jean Monnet Module. URL: <https://all.vnu.edu.ua/nauka/jean-monnet-project> .
15. Hix S. The Political System of the European Union. London : Palgrave Macmillan ; 3rd edition edition, 2011. 448 p.
16. How the European Union works: Your guide to the EU institutions. Luxembourg : Publications Office of the European Union, 2012. 40 p.
17. Jacobs F. The European Parliament. London : John Harper Publishing, 2016. 512 p.
18. Linguistic Diversity. URL: https://ec.europa.eu/education/policies/linguistic-diversity_en.
19. McCormick J. Understanding the European Union : A Concise Introduction. London : MacMillan Education UK, 2017. 252 p.